# Table of Contents

Preface ........................................................................................................................................... v
Organizers ........................................................................................................................................ vii
Conference Programme ................................................................................................................... ix

Invited Talk

*Lessons Learned from Large Scale Evaluation of Systems that Produce Text: Nightmares and Pleasant Surprises*
  Kathleen R. McKeown ................................................................................................................... 3

Main Programme

*A Generation-Oriented Workbench for Performance Grammar: Capturing Linear Order Variability in German and Dutch*
  Karin Harbusch, Gerard Kempen, Camiel van Breugel and Ulrich Koch ................................. 9

*CCG Chart Realization from Disjunctive Inputs*
  Michael White ............................................................................................................................... 12

*Overgeneration and Ranking for Spoken Dialogue Systems*
  Sebastian Varges ......................................................................................................................... 20

*Individuality and Alignment in Generated Dialogues*
  Amy Isard, Carsten Brockmann and Jon Oberlander ................................................................. 25

*Using Distributional Similarity to Identify Individual Verb Choice*
  Jing Lin ........................................................................................................................................... 33

*Adjective-to-Verb Paraphrasing in Japanese Based on Lexical Constraints of Verbs*
  Atsushi Fujita, Narauki Masuno, Satoshi Sato and Takehito Utsuro ............................. 41

*Generating References to Parts of Recursively Structured Objects*
  Helmut Horacek ............................................................................................................................ 47

*Overspecified Reference in Hierarchical Domains: Measuring the Benefits for Readers*
  Ivandré Paraboni, Judith Masthoff and Kees van Deemter ....................................................... 55

*Algorithms for Generating Referring Expressions: Do They Do What People Do?*
  Jette Viethen and Robert Dale ...................................................................................................... 63

*Group-Based Generation of Referring Expressions*
  Kotaro Funakoshi, Satoru Watanabe and Takenobu Tokunaga ............................................. 73

*Noun Phrase Generation for Situated Dialogs*
  Laura Stoia, Darla Magdalene Shockley, Donna K. Byron and Eric Fosler-Lussier ............. 81
The Clarity-Brevity Trade-off in Generating Referring Expressions
Imtiaz Hussain Khan, Graeme Ritchie and Kees van Deemter .......................... 89

Generic Querying of Relational Databases using Natural Language Generation Techniques
Catalina Hallett ................................................................. 95

Generating Intelligent Numerical Answers in a Question-Answering System
Véronique Moriceau ............................................................ 103

Generating Multiple-Choice Test Items from Medical Text: A Pilot Study
Nikiforos Karamanis, Le An Ha and Ruslan Mitkov .................................... 111

Generation of Biomedical Arguments for Lay Readers
Nancy Green ................................................................. 114

Special Session on Sharing Data and Comparative Evaluation

Introduction to the INLG’06 Special Session on Sharing Data and Comparative Evaluation
Anja Belz and Robert Dale .................................................... 125

Evaluations of NLG Systems: Common Corpus and Tasks or Common Dimensions and Metrics?
Cécile Paris, Nathalie Colineau and Ross Wilkinson ............................... 127

Building a Semantically Transparent Corpus for the Generation of Referring Expressions.
Kees van Deemter, Ielka van der Sluis and Albert Gatt ............................. 130

Shared-Task Evaluations in HLT: Lessons for NLG
Anja Belz and Adam Kilgarriff .............................................. 133

GENEVAL: A Proposal for Shared-task Evaluation in NLG
Ehud Reiter and Anja Belz .................................................. 136

Author Index ................................................................. 139
Preface

We are pleased to introduce the technical programme of the Fourth International Natural Language Generation Conference (INLG), the Biennial Meeting of SIGGEN, the ACL Special Interest Group in Natural Language Generation. INLG is the leading international conference on research into natural language generation. It has been held at Brockenhurst (UK) in 2004, in Harriman (New York, USA) in 2002, and in Mitzpe Ramon (Israel) in 2000. Prior to 2000, the INLG meetings were International Workshops, running every other year since 1980. The INLG conference provides a forum for the discussion, dissemination and archiving of research topics and results in the field of text generation. This year, INLG is being held as a COLING/ACL 2006 workshop. It takes place on the weekend prior to the main COLING/ACL 2006 conference, on July 15-16th 2006, in Sydney, Australia.

The INLG programme consists of substantial, original, and previously unpublished results on all topics related to natural language generation. This year, as in previous years, each submission was reviewed as a full paper by at least three members of an international programme committee of leading researchers in the field, listed on the next page. We received 38 submissions (both long and short papers) from all over the world, from which we accepted 11 long papers (including two student papers) and five short papers. We would like to thank all who submitted papers and our programme committee for their hard work.

This year, the programme centers around a variety of research issues around the realisation component of a natural language system, including the use of statistical techniques. In particular, there are a substantial number of contributions on the generation of referring expressions. The programme also includes an invited talk by Professor Kathleen McKeown (Columbia University, New York, USA) entitled "Lessons Learned from Large Scale Evaluation from Systems that Produce Text: Nightmares and Pleasant Surprises" and a special session on "Sharing Data and Comparative Evaluation", organised by Dr Anja Belz (University of Brighton, UK) and Professor Robert Dale (Macquarie University, Australia).

We would like to thank the whole COLING/ACL 2006 committee, in particular: Suzanne Stevenson, the COLING/ACL 2006 Workshop Chair; Olivia Kwong, the Publications Chair; Priscilla Rasmussen, the ACL Business manager; and the local organising committee, including Judy Potter of Well Done Events, for their help and advice in organising INLG 2006. We are also grateful to the ACL Executive Committee and the SIGGEN board for their support and advice.

We welcome you to the conference and hope you will find it to be a productive and enjoyable experience.

Nathalie Colineau
Cécile Paris
Stephen Wan
Robert Dale
INLG 2006 Programme Co-chairs
Organizers

Programme Co-Chairs:
Nathalie Colineau, CSIRO - ICT Centre, Australia
Cécile Paris, CSIRO - ICT Centre, Australia
Stephen Wan, CSIRO - ICT Centre and Macquarie University, Australia
Robert Dale, Macquarie University, Australia

Special Session Co-Chairs:
Anja Belz, University of Brighton, UK
Robert Dale, Macquarie University, Australia

Programme Committee:
Regina Barzilay, Columbia University, USA
Kalina Bontcheva, University of Sheffield, UK
Joyce Y. Chai, Michigan State University, USA
Nathalie Colineau, CSIRO, Australia
Robert Dale, Macquarie University, Australia
Laurence Danlos, University of Paris 7, France
Noemie Elhadad, City College of New York, USA
Sabine Geldof, Namahn, Belgium
Graeme Hirst, University of Toronto, Canada
Kentaro Inui, Nara Institute of Science and Technology, Japan
Elena Not, IRST, Italy
Cécile Paris, CSIRO, Australia
Ehud Reiter, University of Aberdeen, UK
Norbert Reithinger, DFKI, Germany
Rolf Schwitter, Macquarie University, Australia
Donia Scott, Open University, UK
Mariet Theune, University of Twente, Netherlands
Keith Vander Linden, Calvin College, USA
Ingrid Zukerman, Monash University, Australia

Student Session Program Committee:
Bernd Bohnet, University of Stuttgart, Germany
Matt Huenerfauth, University of Pennsylvania, Philadelphia, USA
Eric Kow, Loria, France.
Tomasz Marciniak, Language Computer Corporation, Richardson, Texas.
Ani Nenkova, Columbia University, USA
David Reitter, University of Edinburgh, Scotland, UK
Stephen Wan, University of Macquarie, Australia

Invited Speaker:
Kathleen R. McKeown, Columbia University, USA
Conference Programme

Saturday, 15 July 2006

9:15–9:30 Opening Remarks

Surface Realisation Session 1:

9:30–9:45 A Generation-Oriented Workbench for Performance Grammar: Capturing Linear Order Variability in German and Dutch
Karin Harbusch, Gerard Kempen, Camiel van Breugel and Ulrich Koch

9:45–10:15 CCG Chart Realization from Disjunctive Inputs
Michael White

10:15–10:30 Overgeneration and Ranking for Spoken Dialogue Systems
Sebastian Varges

10:30–11:00 Morning Tea

Surface Realisation Session 2:

11:00–11:30 Individuality and Alignment in Generated Dialogues
Amy Isard, Carsten Brockmann and Jon Oberlander

11:30–12:00 Using Distributional Similarity to Identify Individual Verb Choice
Jing Lin

12:00–12:15 Adjective-to-Verb Paraphrasing in Japanese Based on Lexical Constraints of Verbs
Atsushi Fujita, Naruaki Masuno, Satoshi Sato and Takehito Utsuro

12:15–2:00 Lunch

Referring Expressions Session 1:

2:00–2:30 Generating References to Parts of Recursively Structured Objects
Helmut Horacek

2:30–3:00 Overspecified Reference in Hierarchical Domains: Measuring the Benefits for Readers
Ivandré Paraboni, Judith Masthoff and Kees van Deemter

3:00–3:30 Algorithms for Generating Referring Expressions: Do They Do What People Do?
Jette Viethen and Robert Dale

3:30–4:00 Afternoon Tea
### Saturday, 15 July 2006 (continued)

**Special Session on Sharing Data and Comparative Evaluation:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Speakers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4:00–4:15</td>
<td>Special Session Opening Remarks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4:30–4:45</td>
<td>Building a semantically transparent corpus for the generation of referring expressions.</td>
<td>Kees van Deemter, Ielka van der Sluis and Albert Gatt</td>
</tr>
<tr>
<td>4:45–5:00</td>
<td>Shared-task Evaluations in HLT: Lessons for NLG</td>
<td>Anja Belz and Adam Kilgarriff</td>
</tr>
<tr>
<td>5:00–5:15</td>
<td>GENEVAL: A Proposal for Shared-task Evaluation in NLG</td>
<td>Ehud Reiter and Anja Belz</td>
</tr>
<tr>
<td>5:15–6:15</td>
<td>Open Mic Session</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Participants:
- Kees van Deemter, Albert Gatt, Ielka van der Sluis
- Michael White
- David Reitter and Charles Callaway
- Helmut Horacek
- Sebastian Varges
- Donia Scott and Johanna Moore
- .. and other contributions from the floor.
Sunday, 16 July 2006

9:00–10:30 Invited Talk

*Lessons Learned from Large Scale Evaluation of Systems that Produce Text: Nightmares and Pleasant Surprises*
Kathleen R. McKeown

10:30–11:00 Morning Tea

**Referring Expressions Session 2:**

11:00–11:30 *Group-Based Generation of Referring Expressions*
Kotaro Funakoshi, Satoru Watanabe and Takenobu Tokunaga

11:30–12:00 *Noun Phrase Generation for Situated Dialogs*
Laura Stoia, Darla Magdalene Shockley, Donna K. Byron and Eric Fosler-Lussier

12:00–12:15 *The Clarity-Brevity Trade-off in Generating Referring Expressions*
Imtiaz Hussain Khan, Graeme Ritchie and Kees van Deemter

12:15–1:45 Lunch

**Session on Querying, Answering and Arguing:**

1:45–2:15 *Generic Querying of Relational Databases using Natural Language Generation Techniques*
Catalina Hallett

2:15–2:45 *Generating Intelligent Numerical Answers in a Question-Answering System*
Véronique Moriceau

2:45–3:00 *Generating Multiple-Choice Test Items from Medical Text: A Pilot Study*
Nikiforos Karamanis, Le An Ha and Ruslan Mitkov

3:00–3:30 *Generation of Biomedical Arguments for Lay Readers*
Nancy Green

3:30–4:00 Afternoon Tea